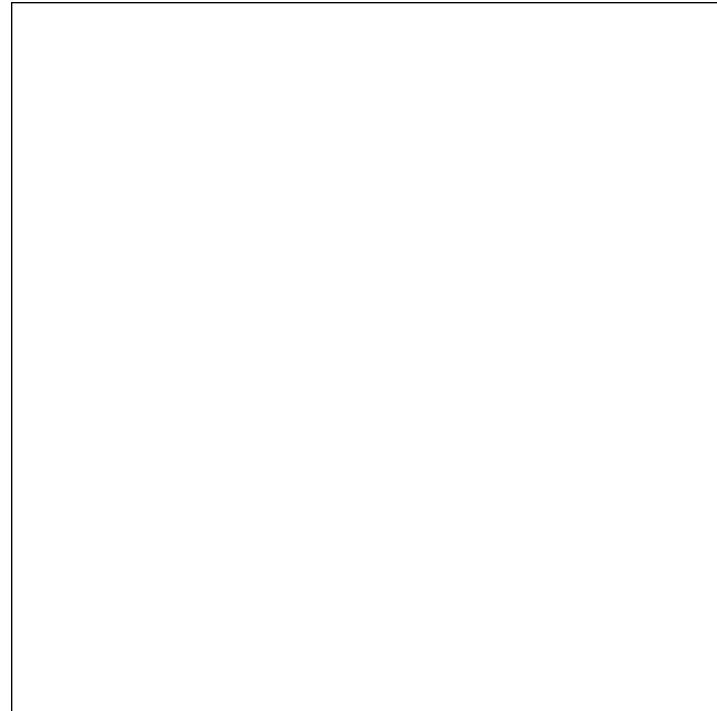




(uten bilde)

- III nivå 3
- kurdisk (sorani) / ny norsk
- Agri Afshin
- Brian Wambi
- Leslie Koyi, Ursula Nafula



Den dagene eg drog heimanfrå for å dra til  
جُلُّهُمْ لَمَّا حَانَ الْأَنْتَلَجَةَ حَانَتْ لِلْأَنْتَلَجَةِ حَانَتْ  
byen

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreførmidlet av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Illustrert av: Brian Wambi  
Skrevet av: Leslie Koyi, Ursula Nafula

til byen

/ Den dagene eg drog heimanfrå for å dra  
جُلُّهُمْ لَمَّا حَانَ الْأَنْتَلَجَةَ حَانَتْ لِلْأَنْتَلَجَةِ حَانَتْ

barnebøker.no

# Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.



له گوندەکەی ئىمە ويستگەيەكى بچووكى بwooسى لى بwoo، كە پر بwoo  
له خەلّك و بwooسى زۆرى لى راده وستا. له سەر عەرزەكە شتىكى زۆرى  
لى بwoo كە دەبوايە بار كرابابان. شاگىرد شۆفىرەكان ھەراي ناوى  
شويىنەكانيان دەكىد كە بwoo سەكان بۆي دەچوون.

...

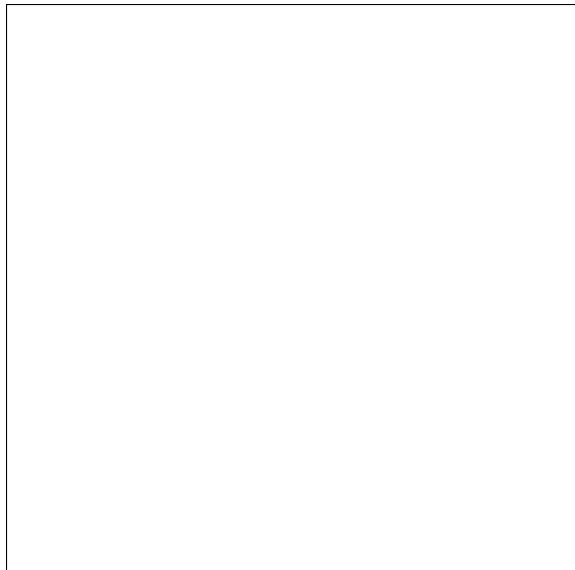
Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel  
og stappfull av bussar. På bakken var det fleire  
ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte  
namna på stadane dit bussane gjekk.

„Byen! Byen! Vestover!“ høyrde eg ein medhjelpar  
ropa. Det var bussen eg møtte ta.

...

•

„Jeg har ikke fått en eneste øre fra den her kasse,“ sa han.  
„Men jeg har ikke fått en eneste øre fra den her kasse,“ sa han.





بووسى شارهه مىشە پر بwoo، بهلام خەلک هەر پالىان بە يەكتەھو دەنا  
بۆ ئەھى سوار بن. ھەندىك بارەكانى خۆيان دەخستە ناو سندۇوقى  
زىر بوسەكەوه. ئەوانى دىكەش دەيانھېنایە ناو بوسەكە و لەسەر  
بارىيچەكانى ۋۆرەھەيان دادەنا.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk  
dytta for å koma om bord. Nokre plasserte  
bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.  
Andre la han på hyllene inne i bussen.

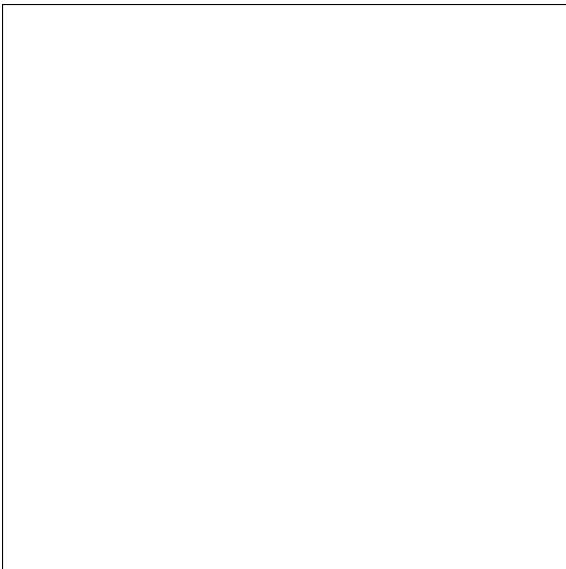
بووسەكە دەگەرایەوه، زۆر زوو پر بwoo. گرنگترین شت بۆ من ئىستا  
دىتنەوهى مالى مامم بwoo.

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det  
viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset  
til onkelen min.

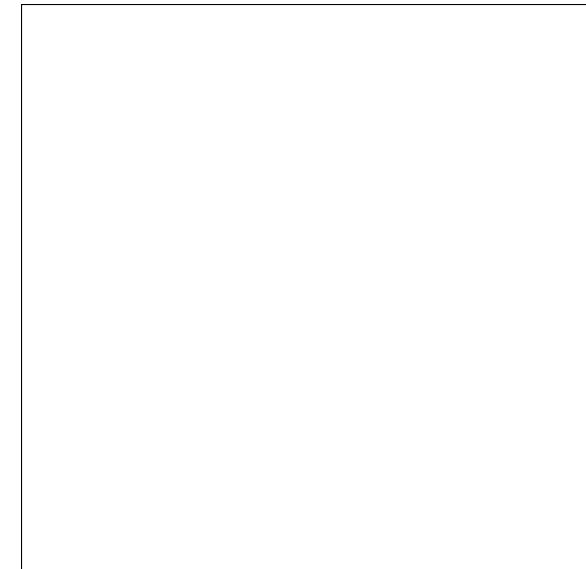
Nye passasjerar koma seg til billettané sine  
medan dei ság etter ein stad á siðja síðan det var  
tronigt om plassén. Kvinnar med unge barn la til  
rette for dei sá dei skulle fá det behagleg under  
den lange reisa.

•



Ni timer seinare vaka eg av høglydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.

•





من بهزۆر شوینى خۆم لە تەنیشت پەنجەرەيەكەوە كردەوە. ئەو  
پياوهى لە تەنیشت منهوە دانىشتبوو، كىسەيەكى سەوزى لەناو  
دەستدا بooo. ئەو سەندەللىكى دەپىدا بooo، و كۆتىكى كۆنهشى  
پۆشىبwoo. پياوهكە پەشۆكاكا ديار بooo.  
...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.  
Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om  
ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle  
sandalar, ein utslitен frakk, og han såg nervøs ut.

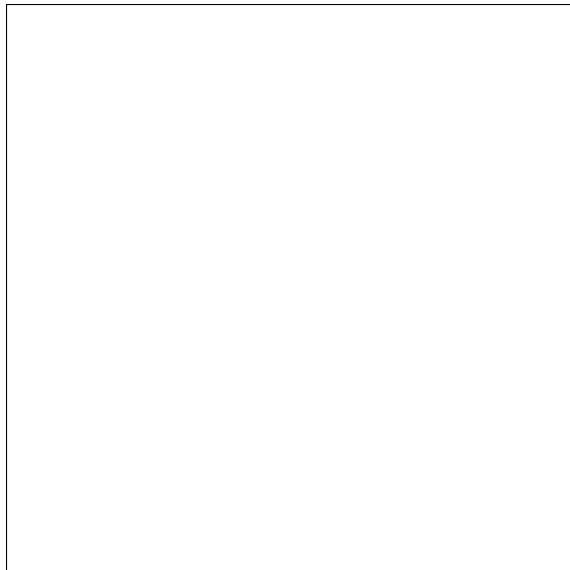
لە رېڭا توانىم نىئۇ ئەو شارە گەورە لەبەر بىكمە كە مامە لېيى دەزيا.  
نىئۇ شارەكەم لەبەر خۆمەوە دەگۇتهوە تا ئەوهى خەوم لى كەوت.  
...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i  
den store byen der onkelen min budde. Eg mumla  
enno då eg fall i søvn.

Eg ság ut av bussen og innság at eg var i fred med  
vakese opp. Eg skulle dra til den store byen.  
Å forlata landsbyen min, staðen der eg hadde  
dei nyutspurninge trea mine?

...

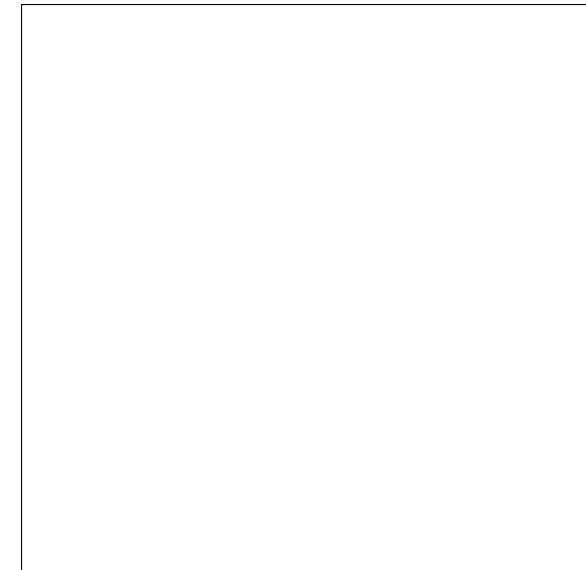
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



Men tanke mine vandra heim. Kjem mor mi til å  
verta trygg? Kjem kinnane mine til å innbringe  
nokre penge? Kjem bror min til å hugsa å vanta  
dei nyutspurninge trea mine?

...

.....  
.....  
.....  
.....  
.....





هه موو که لوپه له کان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان  
دانیشتن. ده ستفرؤشه کان هیشتا هه ر به زور خویان بهناو بوو سه که دا  
ده کرد بو ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره کان بفرؤشن. ئه وان هه رایان  
بو ئه و شтанه ده کرد که ده یانفرؤشتن. نیوی شته کان زور سهیر بوون.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle  
passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa  
seg enno inn i bussen for å selja varene sine til  
passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde  
til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.

ورده ورده، به دریزایی گه شته که مان، هه واي ناو بوو سه که گه رم بوو.  
من چاوه کانم نووقاند به ئومیدی ئه وهی که خهوم لى بکه وی.

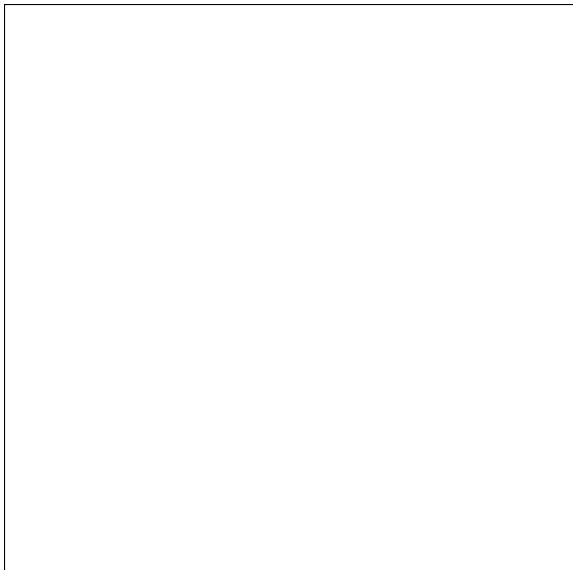
...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig  
varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.

Nokre f a passasjrar kj opte noko   drikka, andre  
kj opte sm a snacks som dei byrja   tygga p . Dei  
som ikkje hadde nokre penge, som eg, berre s g  
p .

...

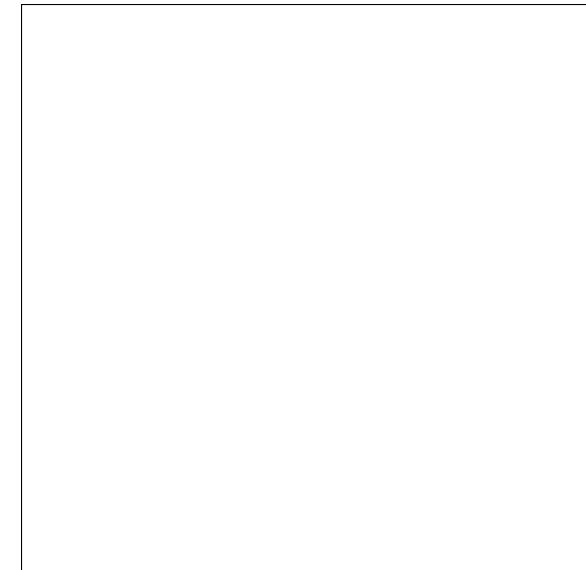
...  
...  
...  
...  
...  
...

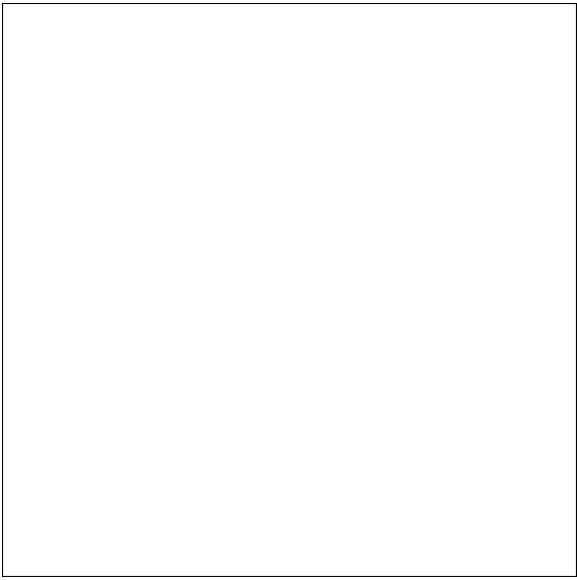


I det bussen forl t bussstasjonen, stira eg ut av  
vindauge t. Eg lurtet p  om eg nokosinne skulle  
komme tilbake til landsbyen min igjen.

...

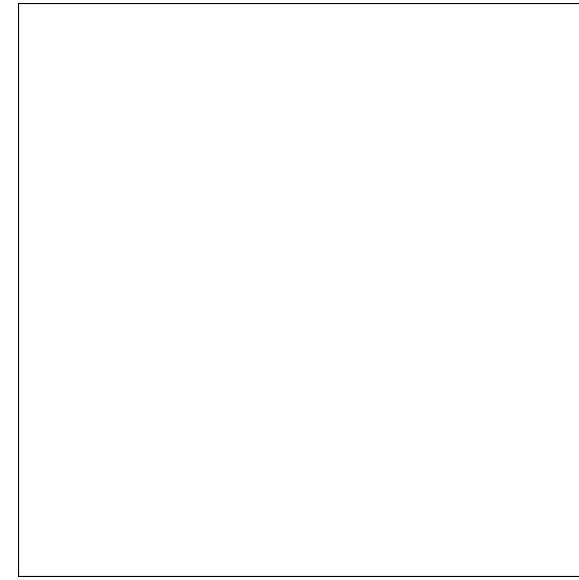
...  
...  
...  
...  
...  
...





له گه ل هه رای شو فیر، هه موو ئه و جمو جو لانه کوتاییان پى هات.  
شاگرد شو فیر که به دهستفرؤشە کانى گوت ده بى بچنه خواره ووه.  
...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til  
bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein  
medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma  
seg ut.



دهستفرؤشە کان پالیان بە يەكترهوو دەنا بۆ ئەوهى زوو لە بوو سەکە  
بچنه خواره ووه. هەندىك باقى پارە کانىان دەدایي ووه بە گەشتىارە کان.  
ھەندىكى دىكەشيان ھەولیان دەدا لە کۆتا دەرفەتدا شتى زياتر  
بفرؤشن.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av  
bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei  
reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre  
fleire varer.